

# La Sexta Olimpiada Asiático-Pacífica de Lingüística

Abril 7 – 21, 2024

## Problemas

- Escuche atentamente a los jefes de salón y siga sus instrucciones.
- El examen dura cinco horas. El cuestionario contiene cinco problemas y su extensión es de seis páginas. Usted puede resolver los problemas en cualquier orden.
- No es permitido utilizar ningún tipo de dispositivo electrónico, ni material escrito o impreso, ni cualquier información de fuentes externas durante la competencia.
- Si usted tiene alguna pregunta sobre alguno de los problemas, levante la mano y pregunte al jefe de salón. El jefe de salón se comunicará con el jurado antes de responder.
- Reglas para escribir las soluciones:
  - No copie las afirmaciones o las preguntas de los problemas.
  - Escriba su solución a cada problema en una hoja o varias hojas separadas.
  - Utilice solamente el anverso (cara que va impresa) de la hoja de respuestas.
  - En cada hoja de respuestas escriba su nombre, el número del problema que responde y el número de la hoja. Si usa varias hojas para solucionar un mismo problema, estas hojas deben ser enumeradas consecutivamente, por ejemplo:

Nombre	...	Nombre	...	Nombre	...
Problema #	5	Problema #	5	Problema #	5
Página #	1 / 3	Página #	2 / 3	Página #	3 / 3

que significan la primera, la segunda y la tercera hoja de tres para el quinto problema.

De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

- A menos que se indique lo contrario, describa los patrones o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

**Los problemas de la olimpiada deberán mantenerse confidenciales hasta que sean publicados en la página oficial de la APLO <https://aplo.asia>. No se permite divulgar ni discutir los problemas en línea hasta esa fecha.**

**Problema 1 (20 puntos).** Aquí hay algunas oraciones en el idioma tutuba y sus traducciones en español:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>me ve urede am</b><br><i>Él hizo tu laplap.</i>                            | 7. <b>e ote niu man dokta noku</b><br><i>Tú traerás el agua de coco de mi doctor.</i>              |
| 2. <b>sube noku a sile boe nona</b><br><i>Mi jefe regalará su cerdo (de él).</i> | 8. <b>nno ote niu an boe</b><br><i>Yo traje la harina de coco del cerdo.</i>                       |
| 3. <b>o ve ti man tasim</b><br><i>Tú hiciste el té de tu hermano.</i>            | 9. <b>arivitamaute bulana ma ati vidin boe</b><br><i>Su gato (de él) mordió la cola del cerdo.</i> |
| 4. <b>viriu ma an toa bulaku</b><br><i>El perro comió mi gallina.</i>            | 10. <b>mesaku mo sor vamol aku</b><br><i>Mi esposa miró mi naranja.</i>                            |
| 5. <b>ma an toa</b><br><i>Él comió la carne de pollo.</i>                        | 11. <b>arivitamaute bulan mera noku a an masi</b><br><i>El gato de mi novio comerá el pescado.</i> |
| 6. <b>ka sor batuna</b><br><i>Yo miraré su cabeza (de él).</i>                   | 12. <b>nno ve taja non tamana</b><br><i>Yo hice la bolsa de su padre (de él).</i>                  |

(a) En la isla Tutuba, donde se habla la lengua tutuba, un animal en particular se considera una propiedad y un objeto. Este animal es considerado un símbolo de riqueza y poder. ¿Qué animal es este?

(b) Traduzca al español:

13. **nno an boe non sube**  
14. **a ati toa ana**  
15. **o sor arivitamaute**

(c) Traduzca al idioma tutuba:

16. *Tu perro comió la cabeza del pescado.*  
17. *Él trajo tu cáscara de coco.*  
18. *Yo regalaré mi jugo de naranja.*

(d) Determine las correspondencias correctas:

- |                        |  |
|------------------------|--|
| 19. <b>baheo amiu</b>  | A. <i>nuestro (INCL) invitado</i>          |
| 20. <b>nani bulara</b> | B. <i>nuestra (EXCL) madre</i>             |
| 21. <b>tinamam</b>     | C. <i>su cabra (de ellos)</i>              |
| 22. <b>voi noda</b>    | D. <i>su carne de tiburón (de ustedes)</i> |

△ El idioma tutuba pertenece al grupo oceánico de las lenguas austronesias. Es hablado por aprox. 500 personas en Vanuatu.

**ŋ** es una consonante.

El *laplap* es una comida tradicional de Vanuatu. Los cocos tienen varios usos: la cáscara se usa como taza, el interior como alimento (conocido como *harina de coco*), y el líquido dentro como agua potable (conocido como *agua de coco*).

*nosotros (INCL)* = nosotros y tú/ustedes; *nosotros (EXCL)* = nosotros sin ti/ustedes.

— Tsuyoshi Kobayashi

**Problema 2 (20 puntos).** Aquí hay algunas construcciones en el idioma wemba-wemba y sus traducciones en español en orden arbitrario:

- |                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| 1. <b>kali lar</b>     | A. <i>espíritu malo/malvado</i> |
| 2. <b>kali mir</b>     | B. <i>nariz grande</i>          |
| 3. <b>katjin mir</b>   | C. <i>ojos rojos</i>            |
| 4. <b>kurrki mir</b>   | D. <i>cerebro</i>               |
| 5. <b>marti karr</b>   | E. <i>puerta</i>                |
| 6. <b>marti katjin</b> | F. <i>párpado</i>               |
| 7. <b>miRk-purrrp</b>  | G. <i>inundación</i>            |
| 8. <b>purrrp</b>       | H. <i>cabeza</i>                |
| 9. <b>purrrpi lar</b>  | I. <i>tejado</i>                |
| 10. <b>puRt kurrk</b>  | J. <i>lágrimas</i>              |

(a) Determine las correspondencias correctas, sabiendo que **puRt** significa *humo*.

\* \* \*

Abajo hay algunas otras construcciones en el idioma wemba-wemba y sus traducciones en español en orden arbitrario:

- |                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| 11. <b>kalki tjina</b>   | K. <i>huesos del pie</i>    |
| 12. <b>kalki werp</b>    | L. <i>canguro</i>           |
| 13. <b>kurri</b>         | M. <i>fosa nasal</i>        |
| 14. <b>murti kalk</b>    | N. <i>pulpo</i>             |
| 15. <b>murti paR</b>     | O. <i>río</i>               |
| 16. <b>paR</b>           | P. <i>río corto</i>         |
| 17. <b>paR manya</b>     | Q. <i>árbol corto</i>       |
| 18. <b>putj</b>          | R. <i>planta (del pie)</i>  |
| 19. <b>putji karr</b>    | S. <i>columna vertebral</i> |
| 20. <b>putji tjina</b>   | T. <i>palo</i>              |
| 21. <b>wartipi kalk</b>  | U. <i>estómago</i>          |
| 22. <b>wartipi kurri</b> | V. <i>dedo del pie</i>      |
| 23. <b>wartipi liti</b>  | W. <i>mujer soltera</i>     |
| 24. <b>wartipi tjina</b> | X. <i>canguro joven</i>     |

(b) Determine las correspondencias correctas.

(c) Traduzca al español:      25. **kalk**              26. **katjin**              27. **liti**

Una de las palabras tiene dos traducciones posibles. Escríbelos a ambos.

(d) Traduzca al idioma wemba-wemba: 28. *canguro viejo*    29. *dedo de la mano*    30. *cráneo*

(!) No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo a las propias respuestas.

(continúa en la siguiente página)

△ El idioma wemba-wemba pertenece a la rama kulínica de las lenguas pama-ñunganas. Ahora está extinta. Alguna vez se habló a lo largo del río Murray y sus afluentes en el noroeste de Victoria y el centro-sur de Nueva Gales del Sur, Australia.

**ng, ny, rr, rt** y **tj** son consonantes. **R** representa una consonante desconocida parecida a **r**. — Vlad A. Neacșu

**Problema 3 (20 puntos).** Algunas palabras del idioma bambara derivan del francés. Aquí hay ejemplos de estas palabras junto con sus orígenes franceses y sus respectivas traducciones:

francés	bambara	sentido	francés	bambara	sentido
<b>bāk</b>	<b>bāki</b>	<i>banco</i>	<b>brɔs</b>	<b>bɔrɔsi</b>	<i>cepillo</i>
<b>trē</b>	<b>terē</b>	<i>tren</i>	<b>ābargo</b>	<b>ābarigo</b>	<i>embargo</i>
<b>spɔr</b>	<b>sipɔri</b>	<i>deporte</i>	<b>enerʒi</b>	<b>enerizi</b>	<i>energía</i>
<b>mɛrsənɛr</b>	<b>mɛrisɛneri</b>	<i>mercenario</i>	<b>ɛskrɔ</b>	<b>ɛsikoro</b>	<i>ladrón</i>
<b>marto</b>	<b>marito</b>	<i>martillo</i>	<b>arikoɔvɛr</b>	<b>arikowɛri</b>	<i>ejote</i>
<b>obɛrʒin</b>	<b>oberizini</b>	<i>berenjena</i>	<b>ɛtɛrnet</b>	<b>ɛtɛrineti</b>	<i>internet</i>
<b>furno</b>	<b>furuno</b>	<i>horno</i>	<b>ʃarbɔ</b>	<b>sarabɔ</b>	<i>carbón</i>
<b>dezɛr</b>	<b>dezɛri</b>	<i>desierto</i>	<b>sɛgapur</b>	<b>sɛgapuru</b>	<i>Singapur</i>
<b>milɛtɛr</b>	<b>milɛtɛrɛ</b>	<i>ejército</i>	<b>lyksābur</b>	<b>likisāburi</b>	<i>Luxemburgo</i>
<b>nɔrɔvɛʒ</b>	<b>nɔriwɛzi</b>	<i>Noruega</i>	<b>prezidā</b>	<b>perezidā</b>	<i>presidente</i>
<b>vɛr</b>	<b>wɛrɛ</b>	<i>vidrio</i>	<b>tɔrʃ</b>	(1)	<i>antorcha</i>
<b>mɛrkyr</b>	<b>mɛrikiri</b>	<i>mercurio</i>	<b>gitar</b>	(2)	<i>guitarra</i>
<b>trāspɔr</b>	<b>tarāsipɔri</b>	<i>transporte</i>	<b>frās</b>	(3)	<i>Francia</i>
<b>traktɔɛr</b>	<b>tarakiteri</b>	<i>tractor</i>	<b>ɛspektɔɛr</b>	(4)	<i>inspector</i>
<b>ɛpinar</b>	<b>ɛpinari</b>	<i>espinaca</i>	<b>mars</b>	(5)	<i>marzo</i>
<b>skanɔɛr</b>	<b>sikanɛri</b>	<i>escáner</i>	<b>ʒardɛ</b>	(6)	<i>jardín</i>
<b>sɛktɔɛr</b>	<b>sɛkitɛrɛ</b>	<i>sector</i>	<b>dirɛktɔɛr</b>	(7)	<i>director</i>
<b>seminɛr</b>	<b>seminɛri</b>	<i>seminario</i>	<b>ɛtamazɔr</b>	(8)	<i>sede</i>
<b>gard</b>	<b>garadi</b>	<i>guardia</i>	<b>mɔrfin</b>	(9)	<i>morfina</i>
<b>grɛs</b>	<b>gɛrɛsi</b>	<i>Grecia</i>	<b>ɛfɔrmatik</b>	(10)	<i>informática</i>

Rellene los espacios en blanco (1–10).

△ El idioma bambara pertenece a la familia de lenguas mandé. Es hablado por aprox. 4,1 millones de personas en Malí.

Todas las palabras se dan en transcripción fonética. **ʃ, ʒ, r** y **w** son consonantes. **ɑ, ɔ, ɛ, ə, œ** y **y** son vocales. El signo  $\tilde{\square}$  indica que la vocal está nasalizada. — Oh Haenaem

**Problema 4 (20 puntos).** Aquí hay algunas oraciones en el idioma mairasi y sus traducciones en español:

- |  |  |
|--|--|
| 1. <b>omo obae avu nayomnai</b>                        | <i>Yo perseguí a mi abuelo.</i>  |
| 2. <b>eeme domba teosnyai</b>                          | <i>Nosotros sacrificamos (pasado) la oveja.</i>  |
| 3. <b>sika nasai uratu imbiemnyai</b>                  | <i>El gato negro dejó caer el pez.</i>   |
| 4. <b>neme uratu neii navairjonnev</b>                 | <i>Tú pescaste los peces pequeños.</i>   |
| 5. <b>tat naii nabae nani navaseen<br/>bumbuemnyai</b> | <i>El niño pequeño siguió golpeando a su padre cansado (de él).</i>                                    |
| 6. <b>eme tat javiit mesionyev</b>                     | <i>Ustedes escondieron los niños usando el cesto.</i>  |
| 7. <b>aasi nevwer domba nayemnyev</b>                  | <i>Los perros grandes persiguieron a las ovejas.</i>   |
| 8. <b>eme onggwasa teoiei</b>                          | <i>Ustedes me cortaron el pelo [literalmente: cortaron mi pelo].</i>                                   |
| 9. <b>eme nebae fuati avwer uvuoiei</b>                | <i>Ustedes sumergieron su red grande (de ellos) en el agua.</i>  |
| 10. <b>nebae avu javii asai maimaitavemai</b>          | <i>Tu abuelo siguió llevando el cesto negro.</i>   |
| 11. <b>ebae bembe newas namor buenggei</b>             | <i>Sus cerdos enojados (de ustedes) golpearon su cara (de él).</i>                                     |
| 12. <b>obae nani jerung narovot navairjemai</b>        | <i>Mi padre haló la cuerda del arco (preparándose para disparar la flecha) usando su mano (de él).</i> |

Cada una de las oraciones 9 y 10 se puede traducir al español de dos maneras diferentes, de las cuales solo se da una.

(a) Traduzca al español:

13. **omo domba nesai maitavomnev**
14. **neme eebae jerung imbionai**
15. **eeme eenggwasa eerovot uvuosei**
16. **omo fuati aii teonggai**

(b) La siguiente oración es gramaticalmente incorrecta:

17. **tat neii javii avwer imbiemai**

Explique por qué.

(c) Traduzca al idioma mairasi:

18. *Nosotros sacrificamos (pasado) los peces grandes.*
19. *Yo hice nadar a tu perro negro.*
20. *Ustedes escondieron a su abuelo (de él) usando la red.*
21. *Tú siguiste golpeando su cesto pequeño (de ellos) usando tu mano.*

△ El idioma mairasi pertenece a la familia de lenguas mairasi. Es hablado por aprox. 2500 personas en la Provincia de Papúa Occidental, Indonesia.

**ng** = *n* en *domingo*; **y** = *y* en *ayer*.

— Kazune Sato, Minkyu Kim

**Problema 5 (20 puntos).** Aquí hay algunas igualdades escritas en el dialecto chungli del idioma ao:

- (1) **tenemri ka + metsyri asym = tenem ser metsyri pezy**
- (2) **liri pezy + semyr maben pungu = tenem ser metsy maben tyko**
- (3) **tenet + ti = metsy maben pungu**
- (4) **metsy maben trok × pungu = lir anasy**
- (5) **teri ana × ana + rokyri asym = telang tyko maben tenet**
- (6) **semyr maben ti + liri ana = tenem ser metsy**
- (7) **tyko × trok = tenemri pezy**
- (8) **lir anasyri pezy – lir maben pungu = tenem maben tyko**
- (9) **teri asym × trok = lir anasy maben ti**

(a) Escriba las igualdades (1–9) con números, sabiendo que **metsy maben ti** es 18.

(b) Escriba en el dialecto chungli del idioma ao: 10, 31, 36, 58, 93.

Si en algunos casos no pueden determinar una traducción exacta a partir de los datos, escriba todas las posibilidades.

△ Chungli es uno de los cinco dialectos del idioma ao, que pertenece a la familia de lenguas sino-tibetanas. Es hablado por aprox. 130.000 personas en Nagaland, India.

ɿ es una vocal.

— Vlad A. Neacşu

---

**Redactor jefe:**

- Hoju Cha

**Redactores:**

- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| • Ethan Chi                   | • Diego Ostoja-Kowalski |
| • Shinjini Ghosh              | • Tung-Le Pan           |
| • Zdravko Ivanov              | • Alexander Piperski    |
| • Jerome Jochems              | • Kazune Sato           |
| • Minkyu Kim (editor técnico) | • Panawat Tiacharoen    |
| • Tsuyoshi Kobayashi          | • Henry Wu              |
| • Tamila Krashtan             | • Jaeyeong Yang         |
| • Vlad A. Neacşu              |                         |

**Texto en español:**

- Vlad A. Neacşu

**Colaboradores externos:**

- Oh Haenaem

¡Buena suerte!